

ROMÂNIA
MINISTERUL EDUCAȚIEI
UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI



CONTRACT DE STUDII NR. _____ / _____ 2021
(STUDY CONTRACT)
PENTRU ANUL PREGĂTITOR DE ÎNVĂȚARE A LIMBII ROMÂNE
(For the Romanian language preparatory year)

PENTRU STUDENȚII ROMÂNI DE PRETUTINDENI
(for Romanian diaspora students)

Încheiat astăzi/concluded today _____

1. PĂRȚILE CONTRACTANTE/CONTRACTING PARTIES

Prezentul contract se încheie între/This Agreement is concluded between:

1. Universitatea "DUNĂREA DE JOS" din Galați, cu sediul în Galați, str. Domnească nr. 47, reprezentată prin rector, Prof.dr.ing. Puiu Lucian GEORGESCU, numită în continuare "Universitate" („Dunarea de Jos" University of Galati, 47 Domneasca street, represented by the Rector, Puiu Lucian GEORGESCU, hereinafter called „**the University**"

și/and

2. Studentul(a)/the student _____,
din țara/ country _____ domiciliat(ă) în/residing in _____
str./street. _____ nr./no _____ posesor al actului de identitate / pasaport series /holder of the ID/passport
series _____ nr./no. _____ eliberat /issued by _____ la data/on _____,
telefon/phone _____ email _____, înmatriculat(ă) în anul
pregătitor pentru învățarea limbii române și însușirea terminologiei de specialitate, numit în continuare "student"/ enrolled in the Romanian
language preparatory year, hereinafter called: „**student**"

2. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1 Obiectul contractului îl constituie stabilirea cadrului contractual privind derularea activităților curriculare și extracurriculare aferente anului pregătitor de limba română pentru studenții români de pretutindeni, cu precizarea drepturilor și obligațiilor părților semnate generate de prezentul contract, în concordanță cu legislația în vigoare, cu Ordinele Ministerului Educației, Regulamentul Activității Universitare a Studenților și Cartei universitare, pe durata efectuării studiilor.

2.2 Domeniile fundamentale pentru care Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați școlarizează studenți români de pretutindeni la anul pregătitor de învățare a limbii române sunt: **matematică și științele naturii, științe inginerești, științe sociale, științe umaniste și arte, științe biologice și biomedicale, știința sportului și educației fizice.**

2.3 Cursul de limbă română pentru studenții români de pretutindeni se derulează prin **Facultatea Transfrontalieră.**

2.4 La terminarea cursului de limbă română, studentul care a promovat toate examenele va primi un certificat de absolvire care îi va permite înscrierea în sistemul de învățământ superior românesc.

2. OBJECT OF THE CONTRACT

2.1 The object of the contract is to establish the contractual framework regarding the curricular and extracurricular activities related to the Romanian Preparatory Year for Romanian diaspora students, and specifying the rights and obligations of the signing parties generated by this contract, in accordance with the legislation in force, with the Orders of the Ministry of Education, the Regulation of the University Activity of Students and the University Charter, during the studies.

2.2 The basic areas for which "DUNAREA DE JOS" University of Galati organizes one-year Romanian language course for foreign students **Mathematics and Natural Sciences, Engineering Science, Social Sciences, Humanities and Arts, Biological and Biomedical Sciences, Physical Education and Sports.**

2.3 The Romanian language course is organized and delivered through the **Cross-Border Faculty.**

2.4 On completion of the Romanian language course, the student who has passed all the exams will receive a certificate of proficiency in Romanian language which allows undergraduate enrolment in the Romanian higher education system.

3. DURATA CONTRACTULUI

3.1 Prezentul contract de studii va produce efecte juridice începând cu data înregistrării lui la Universitate, calitatea de student fiind condiționată de structura anului universitar **2021/2022**. Prezentul contract este valabil pe toată durata școlarizării.

3. DURATION OF THE CONTRACT

3.1 This Contract will be legally valid when it will be registered at the University, the student status being conditioned by the academic year, **2021/2022**. This contract is valid for the entire schooling duration.

4. REGIMUL FINANCIAR

Regimul financiar al studentului este buget, fără plata taxelor de școlarizare:
cu bursă _____
fără bursă _____

4. FINANCIAL ARRANGEMENTS

The student's financial status is budget (without paying tuition fees):
with scholarship _____
no scholarship _____

5. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

5.1. Drepturile UNIVERSITĂȚII sunt:

- stabilește condițiile de înscriere, școlarizare, întrerupere, exmatriculare sau reînscrisere la studii a studentului;
- supraveghează și urmărește modul în care studentul își respectă obligațiile și îndatoririle.

5.2. Obligațiile UNIVERSITĂȚII sunt:

- încheie cu studentul, la începutul fiecărui an universitar, contractul de studii care va cuprinde activitățile pe care studentul se obligă să le parcurgă;
- asigură condițiile de acces la resursele educaționale și socio-culturale destinate susținerii activităților de studiu și documentare prevăzute în planul de învățământ (biblioteci, etc.);
- prelucrează datele cu caracter personal în mod adecvat, relevant și limitativ la ceea ce este necesar în raport cu scopul determinat, explicit și legitim în care sunt colectate/prelucrate, respectiv coordonarea / organizarea de către Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați a activităților didactice și nedidactice, cu respectarea măsurilor tehnice de securitate împotriva prelucrării ilegale, cu asigurarea confidențialității datelor, preîntâmpinarea riscului pierderii de date, împiedicarea modificării datelor cu caracter personal și interzicerea accesului neautorizat la datele cu caracter personal.

5.3. Drepturile STUDENTULUI sunt:

- participă la activitățile didactice și de pregătire profesională prevăzute în planul de învățământ;
- susține, în sesiunile programate, examenele și celelalte forme de verificare a cunoștințelor dobândite;
- beneficiază de toate drepturile, facilitățile și oportunitățile stabilite prin reglementările adoptate de Senatul Universității;
- să își exercite drepturile în materia protecției datelor cu caracter personal în conformitate cu dispozițiile *Regulamentului (UE) 2016/679 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE*, în cazul în care nu este de acord cu prelucrarea datelor cu caracter personal în scopul îndeplinirii activităților didactice și nedidactice (de ex. accesul și gestionarea platformelor on-line dedicate îmbunătățirii comunicării cu studenții și personalul didactic și administrativ din universitate, activităților desfășurate de cabinetul medical studentesc, desfășurarea de internshipuri, desfășurarea practicii de specialitate, repartizarea burselor, gestionarea platformei on-line de plată a taxelor și altor drepturi, repartizarea locurilor pentru taberele studentești, accesul, precum și monitorizarea securității fizice și sănătății studentului prin camere video perimetrice și de interior în clădirile Universității „DUNĂREA DE JOS” din Galați în cadrul cărora acesta își desfășoară activitatea, alte beneficii și facilități prevăzute de lege și reglementările interne).

5.4. Obligațiile STUDENTULUI sunt:

- îndeplinirea obligațiilor asumate prin contractul de studii;
- respectarea reglementărilor adoptate de către Universitate și Facultate;
- respectarea normelor generale de moralitate, normelor de disciplină și etică universitară;

Calitatea de student la cursurile anului pregătitor de învățare a limbii române încetează prin exmatriculare, retragerea la cerere sau absolvire. De aceea, studenții care sunt în imposibilitatea de a urma cursurile și de a susține examenele (chiar și pentru o perioadă determinată), sunt obligați să depună cerere scrisă, prin care să

5. PARTIES RIGHTS AND OBLIGATIONS

5.1. The UNIVERSITY has the right to:

- establish the conditions for registration, tuition, interruption, expel or re-enrolment of students;
- supervise and monitor how the student meets his/her obligations and duties.

5.2 The UNIVERSITY has the obligation to:

- conclude with the student, at the beginning of each academic year, a learning agreement which will include the activities the student shall have to go through;
- ensure the conditions of access to educational and socio-cultural resources in order to support the study and documentation activities as provided in the curriculum (libraries, etc.);
- process personal data in an adequate, relevant, and limited way to what is necessary in relation to the determined, explicit, and legal purpose for which they are collected/processed, that is the coordination/organization by “Dunarea de Jos” University of Galati of the didactic and non-didactic activities, in compliance with the technical security measures against illegal processing, by ensuring the confidentiality of the data, preventing the risk of data loss, preventing the modification of personal data, and prohibiting unauthorized access to personal data.

5.3 The student's rights are:

- to participate in teaching and training activities as provided in the curriculum;
- to sit up, during scheduled sessions, for the examinations and other forms of assessment of his/her knowledge acquired;
- to benefit from all the rights, facilities and opportunities provided in the regulations adopted by the Senate;
- to bear their rights regarding the protection of personal data, in accordance with the provisions of the EU Regulation 2016/679 regarding the processing of personal data and on the free movement of such data, repealing Directive 95/46/EC, in case they do not agree with processing their personal data in order to fulfil didactic and non-didactic activities (ex. accessing and managing online platforms to improve the communication with students, teaching and administrative staff within the university, the activities of the student medical office, internships, conducting specialized practice, distributing scholarships, managing the online platform to pay the fees and other rights, distributing the seats for summer schools, access as well as monitoring the physical security and health of the student through perimeter and indoor video cameras in the buildings of “DUNAREA DE JOS” University of Galati where they perform their activities, other benefits and facilities provided by the law and internal rules).

5.4 The student's obligations are:

- fulfilment of the obligations stipulated in the study contract;
- meeting the regulations adopted by the University and by the faculties;
- compliance with the general morality, discipline and academic ethics rules;

The title of student for the Romanian preparatory year courses are ceased by expulsion, withdrawal on demand or graduation. If the students are unable to attend the courses and examinations (even for a temporary period) they are obliged to file a written request through which they solicit permanent or

<p>solicite retragerea definitivă sau temporară. Numai în felul acesta, solicitantul nu va mai avea calitatea de student.</p> <p>d. studentul se obligă să aducă la cunoștință Facultății Transfrontaliere orice modificare a datelor personale, garantând că acestea sunt actuale, reale, corecte și complete;</p> <p>e. pentru a beneficia de gratuitate la transportul feroviar intern la toate categoriile de trenuri, clasa a II-a, în tot cursul anului calendaristic, conform prevederilor legale în vigoare, studentul este de acord cu prelucrarea datelor personale care demonstrează statutul de student înmatriculat;</p> <p>f. să furnizeze datele cu caracter personal necesare și relevante în raport cu scopurile executării efective a contractului de studii.</p> <p>g. să furnizeze datele cu caracter personal relevante în vederea respectării calității actului didactic și obligațiilor ce revin Universității de asigurare a dreptului la învățatură, prin garantarea accesului și a desfășurării efective a procesului educațional, în cazul în care, pentru o anumită disciplină, forma de evaluare stabilită este online, prin platforme electronice adecvate, recunoscute la nivel instituțional;</p> <p>h. obligativitatea de a se identifica în mod real la toate activitățile de evaluare, ori când acest lucru este solicitat de persoanele abilitate, pentru a înlătura orice tentativă de schimbare de identitate. În acest sens să prezinte un document de identificare (carnet de student, ori în lipsa acestuia carte de identitate, pașaport sau permis de conducere) pentru fiecare din activitățile de evaluare în fața evaluatorului.</p>	<p><i>temporary withdrawal. Only this way, the applicant will no longer be a student.</i></p> <p><i>d. the student is required to notify the Cross-Border Faculty regarding any change in his/her personal data, guaranteeing that they are up-to-date, real, correct and complete;</i></p> <p><i>e. in order to benefit from free health insurance and free internal railway transport in all categories of trains, Class II, throughout the calendar year, irrespective of the distance or travel routes, according to the legal provisions in force, the student agrees to the processing of his/her personal data which prove the status of enrolled student.</i></p> <p><i>f. to provide the necessary and relevant personal data in relation to the purposes of the actual execution of the study contract.</i></p> <p><i>g. to provide relevant personal data in order to comply with the quality of the teaching act and the obligations of the University to ensure the right to education, by guaranteeing access and the effective conduct of the educational process, if for a particular subject the established form of evaluation is online, through appropriate electronic platforms, recognized at institutional level;</i></p> <p><i>h. the obligation to actually identify oneself at all evaluation activities or when this is requested by the competent people, in order to eliminate any attempt to change someone's identity. To that effect, an identification document (student card, or in its absence an identity card, passport or driver's license) will be presented, for each of the evaluation activities, in front of the evaluator.</i></p>
<p>6. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ</p> <p>6.1 Neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor contractuale, precum și orice prejudiciu adus Universității angajează răspunderea studentului, în condițiile legii.</p> <p>6.2 Forța majoră și cazul fortuit dovedite cu acte legale apără de răspundere partea care le invocă, aceasta fiind obligată să aducă la cunoștința celeilalte părți evenimentul într-un termen de 5 (cinci) zile de la producerea lui și să prezinte actele justificative (certificat de forță majoră, în termen de 15 zile).</p>	<p>6. CONTRACTUAL LIABILITY</p> <p>6.1 Failure or improper fulfilment of the contractual obligations, and any prejudice to the University make the student liable under the law.</p> <p>6.2 Force majeure and fortuitous event proved by legal documents cancels any liability claim of the invoking party who shall notify such event to the other party within five (5) days from its occurrence and submit supporting documents (certificate of force majeure, within 15 days).</p>
<p>7. MODIFICAREA ȘI ÎNCETAREA CONTRACTULUI</p> <p>7.1 Modificarea prezentului contract se face în scris, prin act adițional, cu acordul ambelor părți. Modificarea sau denunțarea unilaterală este interzisă, partea în culpă fiind obligată la plata daunelor în condițiile legii.</p> <p>7.2 Prezentul contract încetează, fără îndeplinirea vreunei formalități speciale:</p> <p>a) la expirarea perioadei pentru care a fost încheiat, respectiv la data finalizării anului pregătitor de învățare a limbii române;</p> <p>b) din inițiativa Universității, respectiv în cazul exmatriculării, când studentul nu și-a îndeplinit obligațiile contractuale.</p> <p>7.3 Orice îngăduință din partea UNIVERSITĂȚII nu poate fi interpretată ca o renunțare la clauzele de exmatriculare și pactele comisorii stipulate.</p>	<p>7. MODIFICATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT</p> <p>7.1 Any modification to this contract shall be in writing, by addendum, with the agreement of both parties. Unilateral modification or termination is prohibited, the defaulting party being hold liable to pay damages under the law</p> <p>7.2 The present agreement terminates, without fulfilling any special formalities:</p> <p>a) upon completion of its period, i.e. at the end of the Romanian language preparatory year;</p> <p>b) on the initiative of the University, namely on expulsion, when the student did not fulfil the contractual obligations.</p> <p>7.3 Any indulgence from the UNIVERSITY cannot be interpreted as a waiver of the expulsion clauses and the stipulated commissoria.</p>
<p>8. ALTE CLAUCZE</p> <p>8.1 Neînțelegerile dintre părți se soluționează pe cale amiabilă sau, în caz contrar, de instanța judecătorească.</p> <p>8.2 Prin semnarea prezentului contract de studii, studentul declară și își asumă și următoarea obligație:</p>	<p>8. OTHER CLAUSES</p> <p>8.1 Disputes between the parties shall be settled amiably or by the court.</p> <p>8.2 By signing this Contract, the student commits to the following:</p>



„Am luat la cunoștință și îmi însușesc prevederile din prezentul contract.”

8.3 Prin semnarea prezentului contract, studentul este de acord ca datele sale cu caracter personal să intre în baza de date a Universității „Dunărea de Jos” din Galați, care le va prelucra pe durata necesară atingerii scopului pentru care au fost colectate și prelucrate, precum și pentru îndeplinirea obligațiilor prevăzute de lege (de ex. arhivare, pentru constatarea și/sau apărarea unor drepturi în instanță, statistici), conform Politicii privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date în cadrul Universității „Dunărea de Jos” din Galați și consimte, în mod expres și neechivoc, ca datele sale cu caracter personal să fie prelucrate, prin orice mijloace, în conformitate cu legislația europeană - Regulamentul (UE) 2016/679 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE (Regulamentul general privind protecția datelor) - de către Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați și de către orice alt organism abilitat să efectueze verificări asupra activității acesteia.

Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte un exemplar pentru fiecare parte contractantă.

“I was properly informed and I fully acknowledge the above terms of the contract”.

8.3 By signing this contract, the student agrees that his personal data be entered into the database of “Dunarea de Jos” University of Galati, who reserves the right to process them for the necessary period in order to achieve the purpose for which they were collected and processed as well as for fulfilling the obligations provided by law (ex. archive, for finding and / or defending rights in court, statistics), according to the Regulations for the security of personal data processing by “Dunarea de Jos” University of Galati. The student expressly and unequivocally consent to the processing of personal data by any means in accordance with European law - Regulation (EU) 2016/679 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of these data and the repeal of Directive 95/46 / EC (General Data Protection Regulation) - by “Dunarea de Jos” University in Galati and by any other body authorized to check on its activity.

This Contract is issued in two copies, one for each contracting party.

RECTOR,
Prof.dr.ing. Puiu Lucian GEORGESCU

STUDENT,
Numele în clar/full name _____
Semnătura/signature _____

Vizat, /approved by
CONSILIER JURIDIC /legal advisor

Cont de acces la resursele universității: _____ / parola: _____
Pentru utilizarea acestui cont, accesați: <https://student.ugal.ro>